

从一字多译谈英语词汇的学习

杨春环

(江汉油田教育实业集团,湖北潜江 433124)

[摘要] 掌握一门乃至几门外语是国民素质提高的重要标志,这已成为无可争议的共识。而学习英语常常成为许多人的首选,在英语学习中,一个人所掌握的词汇量和正确运用词汇的熟练程度是衡量其语言水平的重要尺度之一。为了化繁为简,提高英语词汇的学习准备效率,可采取以下几种学习方法:1、顺口溜记忆法;2、构词法记忆法;3、联想记忆法;4、归类记忆法;5、拼读记忆法。

[关键词] 英语词汇;学习方法;一字多译

[中图分类号] G623.31 [文献标识码] A [文章编号] 1009—301X(2008)01—0035—02

英语词汇是英语语言的内容和本质,词汇组合在一起才能成为表达思想的语句。一个人所掌握的词汇量和正确运用词汇的熟练程度是衡量其语言水平的尺度之一。而词汇的掌握和积累是一个漫长的学习过程,如果单纯靠死记硬背是难以学好一门语言的,因为所谓背一个单词,就是记住一个相应的中文意思。例如:competition 就是“竞争”;trendy 就是“时髦的”;talent 就是“天才”,等等。久而久之,许多人就会把中文词汇和英语词汇对等起来,在一对一的中英文词汇之间划上等号。只要你细心一点,你就会发现,这样做既不完全对,也不太可能。

中文的同一个字在不同的场合往往代表不同的意思,而相应选取哪个英语单词来表达就需要推敲一番了。这不仅要求你有足够大的词汇量,也要求你对英美文化背景有所了解,才能更好地掌握不同母语的表达方法。否则,英语学习只能停留在一种机械的水平上,无法贴切、生动形象地用英语来表达,甚至会扭曲其原义。因此,在平时就应该养成多学,多想,多比较,多总结的好习惯。

下面,我们来讨论一个我们经常用到的一个汉字“看”,并且只谈它的最基本的几个意义。比如,我们常常会用到 你在看什么? 我在看电视。 我没看见她。

他在看报。 她去看电影了。 我不太舒服,要去看病。 去看看有信来吗? 我要去看服装展。 我在医院照看病人。

你在看什么? 英文是:What are you looking at? 这里用不及物动词 look,后加介词 at,强调“看”一动作,形象地表达眼珠在转动,并且目的性,方向性较强。

我在看电视。英文是:Im watching TV. 这句必须用及物动词 watch,强调双眼观看的时间较长,看得聚精会神,所看内容有动感,也比较吸引人。

我没看见她。英文是:I didn't see her. 这儿用 see 强调看的结果,恰好与 look 相反。

他在看报。英文是:He is reading a newspaper. 我们中国人习惯把阅读报刊杂志说成看书(报,杂志),而英文则用 read,指了解其内容。

她去看电影了。英文是:She has gone to the cinema.

我不太舒服,要去看病。英文是:I'm not feeling well, I should go to see the doctor. 5 6 二句由相应的特定英文词组表达,说明中英文思维习惯不同,要注意各自的语言习惯。

去看看有信来吗? 英文是:Please go and check the mail. 这儿 check 是“查看”的意思。

我要去看服装展。英文是:I'm going to visit the fashion show. 这儿的 visit 有“在某地逗留”之意。

我在医院照看病人。英文是:Im looking after the patient in the hospital. 这里用 look after 词组表“照看,照顾”之意。

从上面的例子。我们可以看出英语词汇有多么丰富,用法也各不相同。面对如此复杂情况,要想记住并灵活运用它们,绝不能死记硬背,一定得讲究方法,才能取得事半功倍的成效。

怎样的学习方法才能取得事半功倍的成效呢? 根据笔者多年的经验,下面介绍几种行之有效的方法。

一、顺口溜记忆法。即把有一定关系的内容编成顺口溜,这样记起来既顺口又牢固。例如 feel,hear,listen, have,let, make, look,watch, see, notice 这十个动词用于主,被动语态是否带 to 容易混淆,你可以这样来记,“十大”动词真奇怪,to 来 to 去令人猜,主动语态 to 离去,被动语态 to 回来(let 不常用于被动语态)。是不是简单多

了?再例如 lie 作“撒谎”讲是规则动词,作“躺”讲是不规则动词。你若这样记,规则的是“撒谎”,不规则的是“躺”,就不会混淆了。再例如基数词变序数词,也可以利用顺口溜来记忆:基数词变序数词,加上 th 莫迟疑;8 去 t,9 去 e,twelve,five 两兄弟,常以 f 代 ve;1,2,3 特殊记,结尾应是 t,d,d。

二、构词法记忆法。利用此法,可以扩大我们的词汇量。

A:利用同根词:例如我们学完单词 use,根据构词分析可以记住一串词,use,useful,useless,user 等,并很容易推测出他们的含义。我们可以说:Useful comes from “use”. It means “of use”. “Useless” comes from to “use”, too. It means of “of no use” or “not useful”。

B:利用前后缀:例如 tell retell;write rewrite.再比如,care careful carefully;beauty beautiful beautifully.还比如,health healthy;wind windy;ice icy.利用前后缀记忆,不仅能了解它们含义的关系,而且能明白它们的词性。

C:利用合成词:利用合成词,由一个单词实际上常常记住至少三个单词。例如 black 和 board 组合成 blackboard;class 和 mate 组合成 classmate。

三、联想记忆法。用此法,使所记材料变得有趣,有易记住。例如 finish,stop,can't help, mind, enjoy, leave off, put off, practice, miss, go on, keep on 等词(组),一般情况下后跟动名词作宾语,而它们之间又无联系。通过联想,我们可以这样记牢它们,他完成(finish)练习(practice)后,禁不住(can't help)停(stop)下来,享受(enjoy)失去(miss)的乐趣,我倒不介意(mind),不要中断(have off)以后,又继续(go on; keep on)推迟(put off)。又如,moon, sun, star, earth, paper, flower, study 这几个词,我们通过联想,使它们相互结合起来。The sun is

the moon's brother, the star is the moon's sister, the sun is red like a flower, and the moon is white like a piece of paper, They study on the earth.

四、归类记忆法。归类方法虽有不同,但目的是一致的,都是为了容易而牢固地记住单词。简单可分为按内容,同(反)义词和词性归类法。

按词的内容归类:此方法便于比较记忆,可以通过联想拓宽词汇。例如表示蔬菜的词有:cauliflower, celery, cucumber, turnip, aubergine, corn, courgette, pea, pepper 等;表示水果的词有:pineapple, watermelon, muskmelon, coconut, chestnut, durian, fig, pea, peach, persimmon, grape, shaddock, cherry, mango, plum, olive, almond, strawberry 等。

按同义词、反义词归类:按此方法分类,辅以分析比较,不仅能牢记单词,而且能更准确地使用单词。

按词性归类:一般教材后面都会将单词按词性归类,这种方法不仅便于记忆,而且便于正确运用。

五、拼读记忆法。可分为读音记忆法、趣味记忆法、对比记忆法等。

读音记忆法:就是大声读,记住单词的读音,边读边拼写的方法。这样既记住单词,同时又能判断你的发音是否准确。

趣味记忆法,如把 eye 中的两个“e”想像成两只眼睛,把 y 当成中间的鼻子。

对比记忆法,拼写对比,如 whether - - - weather, fair - - - hair,

though - - - thought;词义对比,如 much - - - little, few - - - little。此方法也利于培养学生的想象力和发散性思维。

总之,我们要找出最适合自己的记忆方法,在多记的同时,要注意不同的语言习惯,才能灵活地运用这门语言。

On English Vocabulary Learning Beginning with Polysemy

YANG Chun - huan

(Industrial Education Group of Jiangnan Oilfield, Qianjiang Hubei 433124, China)

Abstract: It is an important mark of high national quality to grasp one or several foreign languages, which is an indisputable common understanding. And people often choose to learn English first. In learning English, a person's vocabulary and fluency of applying words are the important yardstick of his English level. To improve English learning, such measures can be taken as doggerel, word - formation, association, generalization, spelling and reading.

Key words: English Vocabulary; Learning Methods; Polysemic Words